

**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

Затверджено на засіданні кафедри  
міжкультурної комунікації та перекладу  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри  
проф. Паславська А. Й.



**Силабус освітньої компоненти**

**«Професійна майстерність гіда-перекладача»,**

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,  
міжкультурні німецькі студії)»**

*другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів*

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**

**(переклад включно), перша – німецька**

**Львів – 2023 рік**

<b>Назва освітньої компоненти</b>	<b>Професійна майстерність гіда-перекладача</b>
<b>Адреса викладання освітньої компоненти</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента</b>	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)</b>	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Сулим Володимир Трохимович</b> (забезпечує лекційні години)
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат наук
<b>Вчене звання</b>	професор
<b>Посада</b>	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Електронна адреса</b>	volodymyr.sulym@lnu.edu.ua
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Прохасько Юрій Богданович</b> (забезпечує практичні години)
<b>Науковий ступінь</b>	спеціаліст
<b>Посада</b>	асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка  Молодший науковий співробітник відділу літературного процесу та компаративістики в Інституті Івана Франка НАН України. Член-кореспондент Саксонської академії мистецтв (Дрезден). Співзасновник і викладач Львівського психоаналітичного інституту (2010). Член Українського ПЕН.
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Yuriy.prokhasko@lnu.edu.ua">Yuriy.prokhasko@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/prokhasko-yuriy-bohdanovych">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/prokhasko-yuriy-bohdanovych</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	Очні консультації: вівторок (знам.), 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 418)

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

<p><b>Сторінка освітньої компоненти</b></p>	<p><a href="https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii">https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii</a></p>
<p><b>Коротка анотація освітньої компоненти</b></p>	<p>Освітня компонента «Професійна майстерність гіда-перекладача» є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p>
<p><b>Мета та цілі освітньої компоненти</b></p>	<p><b>Мета</b> освітньої компоненти – надання здобувачам вищої освіти знань та практичних навичок, необхідних для високопрофесійної діяльності в якості гіда-перекладача. Здобувачі ознайомляться з основами роботи гіда-перекладача та розвинуть комунікативні навички, необхідні для успішного ведення груп туристів та забезпечення повноцінного перекладу в міжнародних туристичних ситуаціях.</p> <p><b>Завдання:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознайомити здобувачів вищої освіти із сутністю професійної майстерності гіда-перекладача;</li> <li>• розкрити понятійно-термінологічний апарат екскурсознавства;</li> <li>• схарактеризувати особливості створення сучасного та інноваційного екскурсійного продукту;</li> <li>• висвітлити методики проведення оглядових і тематичних екскурсій;</li> <li>• розглянути механізм управління екскурсійною діяльністю в ринкових умовах, а також організаційно-інституційні засади розвитку екскурсійної справи в Україні;</li> <li>• розвиток професійних навичок студентів у галузі перекладу та роботи гіда.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення освітньої компоненти</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабарицька В. Екскурсознавство і музеєзнавство : навч. посіб. / В. Бабарицька, А. Короткова, О. Малиновська – К. : Альтерпрес, 2012. – 444 с.</li> <li>2. Чагайда І. М., Грибакова С. В. Екскурсознавство. Навчальний посібник. – К.: “Кондор”, 2004. – 204 с.</li> <li>3. Матвієнко, А.Т. Технологія та організація туристичної діяльності: Навч. посібник / А.Т. Матвієнко, В.Г. Цись. – К.: Кондор, 2015. – 120 с.</li> <li>4. Dilong, Veronika. Der Dolmetschkompetenzerwerb als Grundlage für die Eignungsfeststellung für Dolmetscher bei öffentlichen Institutionen in Deutschland. Unveröff. Diplomarbeit. Leipzig: IALT, 2011.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bruhn, Manfred. Qualitätsmanagement für Dienstleistungen: Handbuch für ein erfolgreiches Qualitätsmanagement. Grundlagen – Konzepte – Methoden. 11. Auflage. Berlin: Springer Gabler, 2019.</li> <li>2. Clement, Ute (2002b): „Kompetenzentwicklung im internationalen Kontext.“ In: Clement, Ute / Arnold, Rolf (Hrsg.), 29-54.</li> <li>3. Deppermann, Arnulf (2004): „‘Gesprächskompetenz’. Probleme und Herausforderungen eines möglichen Begriffs.“ In: Becker-Mrotzeck, Michael / Brüner, Gisela (Hrsg.): Analyse und Vermittlung von Gesprächskompetenz. Frankfurt am Main: Peter Lang, 15-27.</li> </ol>

	4. Kalina, Sylvia (2009): „Die Qualität von Dolmetschleistungen aus der Perspektive von Forschung und Kommunikationspartnern.“ In: Ahrens, Barbara / Krein-Kühle, Monika / Schreiber, Michael (Hrsg.): Translationswissenschaftliches Kolloquium. Frankfurt am Main: Peter Lang, 167-188.
<b>Тривалість освітньої компоненти</b>	Один семестр, 90 год.
<b>Обсяг освітньої компоненти</b>	Загальна кількість годин – 90 32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде <b>знати</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти професійної майстерності гіда-перекладача;</li> <li>• структуру вимог та можливих труднощів у роботі;</li> <li>• етичні вимоги в різних ділянках перекладу;</li> <li>• культурно-антропологічні засади професійної етики перекладачів в соціальному та суспільному контекстах, а також в міжкультурній комунікації;</li> <li>• шляхи формалізації етичних засад перекладацького фаху;</li> <li>• взаємозв'язок та взаємозумовленість процесів у сферах туризму, рекреації та гостинності.</li> </ul> <p><b>вміти</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• розпізнавати, аналізувати, порівнювати і класифікувати етично релевантні ситуації у професійній діяльності;</li> <li>• вирішувати завдання, пов'язані з процесами організації екскурсійної діяльності;</li> <li>• надавати екскурсійні послуги рідною та іноземною мовами;</li> <li>• використовувати здобуті спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних завдань та проблем, зокрема у галузі перекладу, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;</li> <li>• орієнтуватися в історичному часі, застосовувати періодизацію як спосіб пізнання історичного процесу; <ul style="list-style-type: none"> <li>• доцільно використовувати категоріально-понятійний апарат і хронологію історичної науки;</li> <li>• вільно оперувати туристичною термінологією, аналізувати динаміку розвитку мандрівок; досліджувати зміни у соціальному складі подорожуючих.</li> </ul> </li> </ul> <p>Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>Загальні компетентності</p> <p>ЗК 1: Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.</p> <p>ЗК 2: Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 10: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p>

	<p>Фахові компетентності</p> <p>ФК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.</p> <p>ФК 11: Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>
<b>Ключові слова</b>	переклад, екскурсія, професійна майстерність.
<b>Формат та форма навчання</b>	Змішаний Денна форма
<b>Форми організації навчання</b>	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
<b>Теми</b>	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Залік Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т. ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Вступ до спеціальності», «Теорія перекладу», «Лінгвокраїнознавство».
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися</b>	Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на: <ul style="list-style-type: none"> <li>• формування у здобувачів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;</li> </ul>

<p><b>я під час викладання</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);</li> <li>• методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю здобувачів.</li> </ul> <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, використання мультимедійних комп'ютерних програм).</p>																						
<p><b>Необхідне обладнання</b></p>	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p>																						
<p><b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів, в межах кожної теми (10 тем) студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;</li> </ul> <p><b>Шкала оцінювання</b></p> <table border="1" data-bbox="400 1220 1058 1547"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>% правильних повних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>100 - 90</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>89 - 81</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>80 - 71</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>70 - 61</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>60 - 51</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>50 і менше</td> </tr> </tbody> </table> <p><b>Практичні заняття</b></p> <p><b>Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)</b></p> <table border="1" data-bbox="400 1659 1474 2069"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Критерії</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	% правильних повних відповідей	5	100 - 90	4	89 - 81	3	80 - 71	2	70 - 61	1	60 - 51	0	50 і менше	Кількість балів	Критерії	5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.	4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.	3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.
Кількість балів	% правильних повних відповідей																						
5	100 - 90																						
4	89 - 81																						
3	80 - 71																						
2	70 - 61																						
1	60 - 51																						
0	50 і менше																						
Кількість балів	Критерії																						
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.																						
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.																						
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.																						

2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.

• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

#### Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

• відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

#### Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримає по 10 балів за виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться

середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

**Самостійна робота студента (СРС)** є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

**Зміст СРС** складається з таких видів роботи:

1. опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
2. підготовку до практичних занять;
3. самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
4. пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
5. підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
6. створення власного глосарія термінів теорії перекладу;
7. виконання завдань для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle;
8. підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Екскурсія та її сутність. Класифікація екскурсій.	6
2	Загальні теоретико-методологічні основи екскурсознавства, їх сутність та значення у екскурсійній практиці. Особливості роботи гіда-перекладача.	6
3	Організація надання екскурсійних послуг на туристично-екскурсійних підприємствах. Переклад як складова екскурсії.	10
4	Методика та техніка проведення екскурсії.	6
5	Мова проведення екскурсії. Роль перекладача.	6
6	Професійна майстерність гіда-перекладача.	12
7	Невербальні засоби спілкування у роботі гіда-перекладача.	6
8	Міжкультурний аспект діяльності гіда-перекладача.	6

**Академічна доброчесність:** Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи



	<p>обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p><b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p><b>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</b></p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах <b>неформальної/інформальної</b> освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.</p>
<p><b>Питання до заліку чи екзамену.</b></p>	<p>Екскурсія та її сутність. Класифікація екскурсій.</p> <p>Загальні теоретико-методологічні основи екскурсознавства, їх сутність та значення у екскурсійній практиці.</p> <p>Особливості роботи гіда-перекладача.</p> <p>Організація надання екскурсійних послуг на туристично-екскурсійних підприємствах.</p> <p>Переклад як складова екскурсії.</p> <p>Методика та техніка проведення екскурсії.</p> <p>Мова проведення екскурсії. Роль перекладача.</p> <p>Професійна майстерність гіда-перекладача.</p> <p>Невербальні засоби спілкування у роботі гіда-перекладача.</p> <p>Міжкультурний аспект діяльності гіда-перекладача.</p>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p> <p><a href="https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/edit.php?id=148873&amp;do_show=templates">https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/edit.php?id=148873&amp;do_show=templates</a></p>

## СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 2

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	<b>Змістовий модуль 1.</b>				
1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 1.</b> Експерсія та її сутність. Класифікація експерсій.	Лекція	Основна: 1, с. 16-54; 2, с. 12-49	Тема 1. (10 год.) Основна: 1, с. 16-54; 2, с. 12-49	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Експерсія та її сутність. Класифікація експерсій.	практичне заняття			2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 2.</b> Загальні теоретико-методологічні основи експерсознавства, їх сутність та значення у експерсійній практиці. Особливості роботи гідперекладача.	Лекція	Основна: 1, с. 55-82; 2, с. 50-71; 3, с. 11-29.	Тема 2. (10 год.) Основна: 1, с. 55-82; 2, с. 50-71; 3, с. 11-29.	3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Загальні теоретико-методологічні основи експерсознавства, їх сутність та значення у експерсійній практиці. Особливості роботи гідперекладача.	практичне заняття			4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 3.</b> Організація надання екскурсійних послуг на туристично-екскурсійних підприємствах. Переклад як складова екскурсії.	Лекція	Основна: 1, с. 84-97; 2, с. 72-94; 3, с. 30-52; 4, 14-31.	Тема 3. (14 год.) Основна: 1, с. 84-97; 2, с. 72-94; 3, с. 30-52; 4, с. 14-31.	5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Організація надання екскурсійних послуг на туристично-екскурсійних підприємствах. Переклад як складова екскурсії.	практичне заняття			6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 4.</b> Методика та техніка проведення екскурсії з перекладом.	Лекція	Основна: 2; 3; 4	Тема 4. (10 год.) Основна: 2, с. 95-126; 3, с. 48-69; 4, с. 32-58.	7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Методика та техніка проведення екскурсії з перекладом.  Модульна робота	практичне заняття			8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Змістовий модуль 2.</b> <b>Тема 5.</b> Мова проведення екскурсії. Роль перекладача.	лекція	Основна: 3; 4; Додаткова: 3; 4	Тема 5. (10 год.) Основна: 3, с. 61-85; 4, с. 41-70; Додаткова: 3; 4	9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
10-ий навчальний тиждень	Мова проведення екскурсії. Роль перекладача.	практичне заняття			10-ий навчальний тиждень

нь 2 семестру 2023/2024 н.р.					2 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 6.</b> Професійна майстерність гіда-перекладача.	лекція	Основна: 1; 2; 4	Тема 6 (16 год.) Основна: 1, с. 95-139; 2, с. 72-86; 4, с. 143-169.	11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Професійна майстерність гіда-перекладача.	практичне заняття			12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 7.</b> Невербальні засоби спілкування у роботі гіда-перекладача.	лекція	Основна: 1; 2; 4; Додаткова: 2; 3	Тема 7. (10 год.) Основна: 1, с. 107-139; 2, с. 67-85; 4, с. 170-193; Додаткова: 2, с. 29-54; 3, с. 15-27.	13-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Невербальні засоби спілкування у роботі гіда-перекладача діяльності.	практичне заняття			14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/	<b>Тема 8.</b> Міжкультурний аспект діяльності гіда-перекладача.	лекція	Основна: 4; Додаткова: 2; 3	Тема 8. (10 год.) Основна: 2, с. 86-102; Додаткова: 2; 3.	15-ий навчальний тиждень 2 семестру

2024 н.р.					2023/20 24 н.р.
16-ий навча льний тижде нь 2 семес тру 2023/ 2024 н.р.	Модульна робота	тестове опитув ання			16-ий навчаль ний тиждень 2 семестр у 2023/20 24 н.р.